
Sunday, April 13
Flowery (Palm) Sunday

Неділя 13 квітня
Квітна Неділя

First Antiphon: I love the Lord because He hears the voice of my supplication.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Because He has inclined His ear to me, I will call upon Him all my days.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

The pangs of death encircled me; the dangers of Hades caught me.

Through the prayers of the Mother of God, O

Перший антифон: Возлюбив я, бо вислухає Господь голос моління мого.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Бо прихилив ухо своє до мене, і в дні мої призову.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Обняли мене болісті смертні, біди адові зустріли мене.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Savior, save us.

I met with anguish and pain, I called upon the name of the Lord.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Glory be . . . now and forever . . . : Only Begotten Son

Third Antiphon: Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.

Tropar, tone 1: Before Your passion, Christ our God,* You gave proof of the resurrection of all by raising Lazarus from the dead.* Like the children, we too, bear banners of victory* and cry out to You the conqueror of death:* "Hosanna in the highest!" Blessed is He who comes in the name of the Lord!"

Let the house of Israel say that He is good and His mercy endures forever.

Before Your passion. . . .

Let the house of Aaron say that He is good and His mercy endures forever.

Before Your passion. . . .

Let all those who fear the Lord say that He is good and His mercy endures forever.

Before Your passion. . . .

At the Little Entrance: Blessed is He who comes in the name of the Lord, We blessed you from the house of the Lord. The Lord is God and He has appeared to us.

Before Your passion. . . .

Tropar, tone 4: Buried with you in baptism, Christ our God,* we have been made worthy of immortal life by Your resurrection.* In praise we cry out: "Hosanna in the highest!" Blessed is He who comes in the name of the Lord!"

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 6: Seated on Your throne in heaven, Christ our God,* You received the praise of the angels,* and riding the colt on earth, the shouts of the children.* They cried out: "Blessed are You who came to restore Adam!"

Prokimen, tone 4: Blessed is He who comes in the name of the Lord, the Lord is God and has appeared to us.

Скорб і більість зустрів я, і ім'я Господнє призвав.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава . . . : і нині ; Єдинородний Сину

Третій Антифон: Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його.

Тропар, глас 1: Спільне воскресення перед твоїми страстями запевняючи,* з мертвих воздвигнув ти Лазаря, Христе Боже,* тимто і ми, як отроки, знамена перемоги носячи,* тобі переможцеві смерті восклицуємо:* Осанна в вишніх, благословен, хто йде в ім'я Господнє.

Нехай же скаже дїм Ізраїлів, бо він благий, бо на віки милість його.

Спільне воскресення

Нехай же скаже дїм Аронів, бо він благий, бо на віки милість його.

Спільне воскресення

Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, бо він благий, бо на віки милість його.

Спільне воскресення

На малім вході: Благословен, хто йде в ім'я Господнє, ми благословили вас із дому Господнього, Бог Господь і явився нам.

Спільне воскресення

Тропар, глас 4: Погребавши себе разом з тобою через хрещення, Христе Боже наш,* сподобилися ми безсмертної житні через твоє воскресення* і, заспівуючи, кличемо:* "Осанна в вишніх, благословен, хто йде в ім'я Господнє."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові; і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амін.

Кондак, глас 6: На престолі на небі,* на жереб'яті на землі тебе носять, Христе Боже;* ангелів хваління і дітей оспівування прийняв ти;* вони кликали до тебе:* "Благословенний ти, що йдеш Адама призвати."

Прокімен, глас 4: Благословен, хто йде в ім'я Господнє, Бог Господь, і явився нам.

Verse: Give thanks to the Lord, for he is good, for his mercy endures forever.

Epistle: A reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Philippians. (4: 4 - 9)

Brothers and Sisters! Rejoice in the Lord always! I say it again, Rejoice! Everyone should see how unselfish you are. The Lord is near. Dismiss all anxiety from your minds. Present your needs to God in every form of prayer and in petitions full of gratitude. Then God's own peace, which is beyond all understanding, will stand guard over your hearts and minds, in Christ Jesus. Finally, my brothers, your thoughts should be wholly directed to all that is true, all that deserves respect, all that is honest, pure, admirable, decent, virtuous, or worthy of praise. Live according to what you have learned and accepted, what you have heard me say and seen me do. Then will the God of peace be with you.

Alleluia Verses: Sing to the Lord a new song, for he has done wondrous deeds.

All the ends of the earth have seen the salvation by our God.

Gospel: John 12: 1 - 18

Six days before the Passover Jesus came to Bethany, the village of Lazarus whom Jesus had raised from the dead. There they gave him a banquet, at which Martha served. Lazarus was one of those at table with him. Mary brought a pound of costly perfume made from genuine aromatic nard, with which she anointed Jesus' feet. Then she dried his feet with her hair, and the house was filled with the ointment's fragrance. Judas Iscariot, one of his disciples (the one about to hand him over), protested: "Why was not this perfume sold? It could have brought three hundred silver pieces, and the money have been given to the poor." (He did not say this out of concern for the poor, but because he was a thief. He held the purse, and used to help himself to what was deposited there.) To this Jesus replied: "Leave her alone. Let her keep it against the day they prepare me for burial. The poor you always have with you, but me you will not always have." The great crowd of Jews discovered he was there and came out, not only because of Jesus but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead. The fact was, the chief priests planned to kill Lazarus too,

Стих: Дякуйте Господеві, бо він добрий; милосердя Його повіки.

Апостол: До Филип'ян послання св. Апостола Павла читання.(4: 4 - 9)

Браття і сестри! Радуйтеся завжди у Господі; знову кажу: Радуйтеся! Хай ваша доброзичливість буде всім людям відома. Господь близько! Ні про що не журіться, але в усьому появляйте Богові ваші прохання молитвою і благанням з подякою. І мир Божий, що вищий від усякого уявлення, берегтиме серця й думки ваші у Христі Ісусі. Наостанку, брати, усе, що любе, що шанобливе, коли якась чеснота чи щобудь похвальне, про те думайте! Чого ви навчилися, що прийняли, що почули та бачили в мені, те чиніть, і Бог миру буде з вами.

Стихи на Алілуя: Співайте Господеві нову пісню, бо Він учинив чуда.

Усі кінці землі побачили, як наш Бог спасає.

Євангелія: Від Йоана 12: 1 - 18

Шість днів перед Пасхою прибув Ісус у Витанію, де був Лазар, який був помер і якого воскресив Ісус. Там, отже, справили йому вечерю, і Марта usługувала. І Лазар був один з тих, які сіли з ним до столу. Марія взяла літру мира з щирого нард, вельми дорогоцінного, помазала ноги Ісуса і обтерла їх своїм волоссям; і наповнився дім пахощами мира. Каже тоді один з його учнів, Юда Іскаріот, що мав його зрадити: "Чому не продано це миро за триста динаріїв і не роздано бідним?" Сказав він так не тому, що піклувався про бідних, але тому, що був злодій; він мав при собі калитку і крав те, що туди кидали. Ісус промовив: "Лишіть її. Вона зберегла те миро на день мого похорону. Бідних маєте з собою завжди, мене ж не маєте завжди." Тим часом багато юдеїв дізналися, що він там, і зійшлися не тільки Ісуса ради, але також, щоб Лазаря побачити, якого він воскресив з мертвих. Тоді первосвященики змовилися і Лазаря вбити, бо численні юдеї лишили їх через нього і увірували в Ісуса. На другий день сили

because many Jews were going over to Jesus and believing him on account of Lazarus. The next day the great crowd that had come for the feast heard that Jesus was to enter Jerusalem, so they got palm branches and came out to meet him. They kept shouting: "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Blessed is the King of Israel!" Jesus found a donkey and mounted it, in accord with Scripture: "Fear not, O daughter of Zion! Your king approaches you on a donkey's colt." (At first, the disciples did not understand all this, but after Jesus was glorified they recalled that the people had done to him precisely what had been written about him.) The crowd that was present when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead kept testifying to it. The crowd came out to meet him because they had heard he had performed this sign.

Instead of 'Indeed, it is fitting': O my soul, extol the Lord, who sat on a donkey.* God the Lord has appeared to us;* let us celebrate the feast, and let us rejoice and extol Christ.* With palms and branches in hand,* let us raise our voices to him in praise, saying:* "Blessed is he who comes in the name of the Lord* our Savior."

Communion Hymn: Blessed is He who comes in the name of the Lord, the Lord is God and has appeared to us. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

людей, які прийшли на свято, почувши, що Ісус іде в Єрусалим, взяли пальмове гілля і вийшли йому назустріч з окликами: "Осанна! Благословен, хто йде в ім'я Господнє, цар Ізраїлів!" І найшовши осла, Ісус сів на нього, як написано: "Не бійся, дочко Сіону, ось твій цар іде верхи на жереб'яті ослиці." Цього не збагнули його учні спершу, але, коли Ісус прославився, вони згадали, що це було написано про нього і що таке вчинено йому. Та й народ, що був при ньому, коли він був викликав Лазаря з гробу і воскресив його з мертвих, -- свідчив про це. Тому й народ вийшов йому назустріч, бо довідався, що він учинив те чудо.

Замість 'Достойно': Величай, душе моя, Господа,* що сидить на жереб'яті.* Бог Господь і явився нам,* справляйте празник і веселячись, прийдіть,* возвеличимо Христа з квітами й галузками* в піснях кличучи:* "Благословен, хто йде в ім'я Господа,* Спаси нашого."

Причасний: Благословен, хто йде в ім'я Господнє, Бог Господь, і явився нам. Аلیلія! Аلیلія!